Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy wśród was pozostaną, pogniją w swoich winach w ziemiach waszych wrogów i – owszem – w winach swoich ojców pogniją wraz z nimi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci spośród was, którzy w tych krajach pozostaną, pogniją we własnych winach i — owszem — pogniją w winach swoich ojców, razem z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci z was, którzy zostaną, zgniją z powodu swojej nieprawości w ziemi swoich wrogów; także z powodu nieprawości swoich ojców zgniją wraz z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy z was zostaną, wywiędną dla nieprawości swojej w ziemi nieprzyjaciół swoich; także dla nieprawości ojców swych z nimi wywiędną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli i z tych niektórzy zostaną, uschną w nieprawościach swoich: w ziemi nieprzyjaciół swoich i za grzechy ojców swych i swoje utrapieni będą: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, którzy pozostaną z was, zgniją z powodu swego przestępstwa na ziemiach nieprzyjacielskich, z powodu przestępstw swoich przodków zgniją, tak jak i oni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy z was się ostaną, zgniją za swoje grzechy w ziemiach waszych wrogów, a także za winy swoich ojców zgniją jak i oni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci z was, którzy pozostaną, zgniją na ziemiach swoich nieprzyjaciół, z powodu swojej nieprawości oraz z powodu nieprawości swoich przodków, zgniją jak oni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci z was, którzy się ostaną, zmarnieją w kraju waszych wrogów z powodu swoich grzechów. Zmarnieją także z powodu grzechów swoich ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci z was, którzy się ostaną, zginą za swoje winy w ziemi wrogów, zginą też i za winy swych ojców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ci, którzy ocaleli spośród was, zgniją w ziemiach waszych wrogów z powodu swoich przewinień. Zgniją niechybnie za przewinienia ich ojców wciąż [praktykowane] przez nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталі з вас згинуть через свої гріхи, згинуть в землі їхніх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostali z was uschną za swoje winy na ziemiach waszych wrogów; także za winy swoich ojców uschną wraz z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pozostali wśród was zgniją z powodu swego przewinienia w ziemiach waszych nieprzyjaciół. Tak, z powodu przewinień swych ojców zgniją razem z nimi. |

1. 1) Lub: w winach swoich ojców (dodanych) do ich win. [↑](#footnote-ref-2)